

外国文学名著少年读本

王子与贫儿



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN

原著 [美国] 马克·吐温



• 安徽少年儿童出版社 •

(皖)新登字 06 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著少年读本. 郁金香卷 / 唐建清编. —合肥:
安徽少年儿童出版社, 2000. 12

ISBN 7-5397-1824-2

I. 外… II. 唐… III. 文学—作品集—世界 IV. 111

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 79383 号

选题策划: 刘建伟 薛贤荣
朱智润 刘永寿
张峻

主 编: 唐建清

责任编辑: 张峻

装帧设计: 欧阳春

插 图: 冯广东

2001/2/07
安徽少年儿童出版社出版

(合肥市跃进路1号)

新华书店经销 安徽新华印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 4.25 字数: 6 万

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

定价: 6.00 元

邮编: 230041

联系电话: 0551—5521765, 5525696



王子与贫儿

原著 [美国] 马克·吐温

改写 冯昕

【故事简介】

这是一本情节离奇、充满戏剧色彩的童话式小说。

故事发生在十六世纪中叶的英国伦敦。一个社会最底层的贫儿，转眼之间竟然当上了世人瞩目的王子；而真正的王子却沦落成了一个苦难的贫儿。

他们各自在不属于自己的身份下，经历了一场场虚与实、善与恶、荣与辱的考验，终于各自功德圆满，为世人所传诵。

安徽少年儿童出版社

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建法

2000.6.18

主要人物介绍



爱德华

英国皇太子。他善恶分明，知恩图报；因长期在官中养尊处优，而缺乏生活经验，性格骄横，极重尊严；在经历了种种苦难之后，成了一位受人民爱戴的大英国王——爱德华六世。

汤姆

“垃圾大院”的贫儿。他聪明善良，富于幻想，以乞讨为生；由于一个偶然的机，他曾一度当过国王；在位时，他以仁爱之心治理国家，后成了一位受人尊敬的“国王的受惠人”。



主要人物介绍

亨顿

男爵的儿子，因受兄弟诬陷，而离家十年。他性情秉直，不拘小节，颇有军人的勇气和毅力；他曾在国王危难之时，舍身相助，后被封为享有特权的肯特公爵。



导读

马克·吐温(1835-1910)原叫
克莱门斯,是19世纪后期美国文学的
杰出代表。

马克·吐温幽默风格的小说可分为两类:一类表现为辛辣的讽刺,如短篇《竞选州长》、《百万英镑》和长篇《镀金时代》,作者对美国社会的虚伪势利及拜金主义进行了冷嘲热讽;另一类则表现为诙谐风趣,有较浓的抒情味。本丛书选了后一类以儿童生活为题材的3部小说:《汤姆·索亚历险记》、《哈克贝利·芬历险记》和《王子与贫儿》。

《王子与贫儿》的故事发生在16世纪的英国。在同一个时辰,有两个男孩降临人世:一个出生在王宫,一个落户贫民窟。这一刹那,决定了他们各自的命运:一个贵为王子,一个贱为贫儿。自然,他们处子截然不同的环境,有着截然不同的生活。然而,作者忽发奇想:有朝一日,两人相遇,由于他们年龄相仿,面貌相像,又因为一个小小的玩笑,贫儿成了王子,王子变为贫儿。于是,一个妙趣横生而又辛酸无比的故事便开始了。

这个故事的奇妙很大程度上是由巨大的反差产生的:王子与贫儿、孩童与成人、汤姆与宫廷生活、爱德华与悲惨世界。而这种种反差正是由社会

的贵与贱、生活中贫与富的巨大差异决定的。因而这个奇妙的故事也是作者对不公正和充满暴政的社会的批判。

贫儿汤姆的生活是由屈辱和痛苦构成的：白天上街乞讨，晚上回家挨打。惟一的乐趣便是梦想。晚上梦见王子，白天想像王子，说白了，他希望成为一位王子。梦想和希望是他在苦日子里的支撑。当他有机会成为王子（当然只是假冒的），在初步的惊慌失措之后，他慢慢适应了王宫的生活，并从心底里觉得，做王子的感觉真好！而往日生活犹如一场噩梦。

王子爱德华从不梦见贫儿，也绝不会希望做一个贫儿。他是被突然抛到大街上的。对于贫儿的生活，他毫无心理准备，因而当他与贫民、流浪汉，甚至盗贼为伍，他简直是痛不欲生。他时刻不忘记他是个王子，他压根不愿意做一个贫儿。他觉得，做贫儿是天下最不幸的了。

孩子多半会梦想自己遇到或成为一位高贵的王子，当然，只是梦想；但所有的孩子都享有快乐生活的权利，远离屈辱和痛苦，这不应该只是梦想。

目 录

1. 王子和贫儿的诞生 1
2. 汤姆梦想实现 3
3. 王子变贫儿 11
4. “王子”疯了 17
5. 救星出现 24
6. 亨顿的经历和愿望 34
7. 王子失踪 38
8. 代鞭童 43
9. 审判犯人 50
10. 完美的御膳 56



目 录

11. 疯子一世和游民 59
12. 爱德华在农场 71
13. 斗鸡王被诬陷 80
14. 一只烤猪的交易 84
15. 亨顿紫的结局 89
16. 狱中生活 97
17. 汤姆的转变 105
18. 加冕典礼 111
19. 国王爱德华六世 119





1. 王子和贫儿的诞生

一五五〇年的一个秋天，对于英国来说，是个举国同庆的日子。人们热切渴望和日夜企盼的小王子诞生了！——他就是受众人爱慕的爱德华皇太子。

小王子刚一“呱呱”落地，全国人民便欢呼雀跃起来。他们来到大街上，互相拥抱、亲吻，大声谈论这个新生的孩子。此时，无论贫富贵贱，都聚在一起，开怀畅饮，随意取乐，几乎到了发狂的地步。

白天，家家户户的阳台和屋顶上彩旗飘扬，伦敦街道上一支支游行队伍来往穿梭；夜晚，街头巷尾灯火辉煌，处处燃烧着的大堆篝火，映红了一张张尽情狂欢的面孔。人们围着篝火载歌载舞，延续着白天的喜悦，一直到天明……

只有皇太子本人，对这一切无动于衷。他浑身裹着绫罗绸缎，对大街上的热闹场面，对簇拥在身边伺候、看护他的大臣和贵妇人们漠不关心，满不在乎！





王子与贫儿

外国文学名著丛书

WANGZI WENXUE MINGZHU SHAO NIAN DUBEN

2



就在同一天，同一座古老的伦敦城里，一个穷苦人家也生下了一个男孩，取名叫汤姆。他浑身穿着破衣烂衫，没有人欢迎他的出世，更没有人伺候他。他的出生只给这个本就很贫困的家庭，增添了新的负担和麻烦；除了他自己家里这些发愁的人谈到他以外，再也没有别的什么人理睬他了。

这就是一个王子与一个贫儿的差别！



2. 汤姆梦想实现

十二年来，贫儿汤姆一直住在垃圾大院，那儿离伦敦桥不远，在伦敦最肮脏、狭窄的街道上。垃圾大院有着城里最破旧不堪的木头房子，里面挤满了一些穷得要命的人家；他们整天酗酒、胡闹，忍饥挨饿是家常便饭。

汤姆一家六口，就挤在这个垃圾大院的一间又小又破的屋子里：里面有一张勉强能睡觉的床铺，这是父亲和母亲的；其他四名成员，汤姆和他的祖母、还有他的两个姐姐，就只能席地而睡了——房间的地上全归他们享用，爱睡哪儿睡哪儿；两条破毯子，几捆杂乱稻草便是他们的被褥了。

汤姆的姐姐是一对双胞胎，十五岁。从小她们就成了叫化子，终日里满身肮脏，衣衫破烂，生活给她们的只是善良的心肠和愚昧的脑袋。汤姆的妈妈也和她们相似。可是，父亲和祖母简直就是一对恶魔。他们常常喝得酩酊大醉，然后就互相打架和咒骂不休。

这个家庭很简单：父亲约翰是个小偷，也是一





王子与贫儿

外国文学名著丛书

WANGJIU WENKUE MINGZHU SHAOYUAN DUBEN

家之主；母亲是个乞丐；孩子们都是叫化子，眼下他们还没有变成小偷。

汤姆的生活很清苦，也很有规律。白天，他必须去乞讨，尽管那时伦敦禁止行乞的法律很严厉，惩罚也很重，但父亲的威逼更加吓人——如果空手回家，他不仅要挨饿，还要遭到父亲和祖母的轮番打骂。

深夜，当他满身疼痛地躺在稻草上时，他那饿着肚子的母亲就会偷偷溜到他身边，把一点可怜的面包皮或残屑拿给他吃。这可是母亲宁愿自己挨饿，给儿子省下来的。一旦这种偷偷摸摸的事情被父亲发现，母亲还要挨一顿毒打，可是，母亲还是这么做。

垃圾大院里所有孩子们的生活差不多都是这样，因此，汤姆也就认为这是理所当然的生活了。

在这些各式各样的穷人当中，有一位善良的老神父，他可不与这些穷人同类。神父是靠国王给他的极微薄的养老金维持生计的。他常爱把孩子们叫到身边，教他们一点做人的道理。汤姆就是从他那儿学会了读书写字，还懂了一点拉丁文。

汤姆经常花许多时间来听老神父讲那些关于豪华皇宫和尊贵王子的迷人故事。渐渐地，他脑子里装满了一些奇特的幻想。





在许多个黑黑的夜晚，当汤姆躺在薄薄的、发臭的稻草上，身体因毒打而感到阵阵疼痛时，他就展开无限想像力，津津有味地沉浸于自己描绘的幻境中：一位满身珠宝的王子在一座金碧辉煌的皇宫里，过着荣华富贵的生活……不久，就把他的痛楚忘掉了。

后来，一种强烈的愿望便日夜萦绕在小汤姆的心头——要亲眼见到一个真正的王子。他开始从老神父的旧书中找寻王子。不知不觉，那些关于王子生活的书和这方面的幻想竟对汤姆产生了强烈的影响：他的言谈举止变得斯文起来，而且颇有宫廷的派头；他居然能说出许多了不起的事情！孩子和大人开始把他看成“穷人国的王子”了！——只有他自己家里的人一点也看不出他有什么了不起。

汤姆照例穿着破烂的衣服，到街上行乞，吃可怜的面包屑；照例挨打受骂，然后在他那一小把肮脏的稻草上躺下，随着他的思绪飘到虚幻的梦境中。不同的是：梦中的汤姆成了一个王子，众人给他让路，向他鞠躬致敬，他派头十足地又是点头，又是微笑，炫耀着自己的身份……

清早醒来，当汤姆发现自己一下从王子变回叫化子，周围的一切在美梦的对照下，显得更加肮





王子与贫儿

外国文学名著丛书

WANGZHU WENKUE MINGZHU SHAOJIAN QUBEN

6



脏丑陋时，深深的痛苦和伤心占据了汤姆瘦弱的躯体，一行行眼泪打湿了杂乱的稻草。

这天清晨，汤姆像往常一样，饿着肚子出去行乞了。他满脑子装着头天晚上梦里的辉煌景象，一直向前走着，不知不觉，来到了一片由几所分散的大房子组成的砖石建筑群中。这些大房子都是当时富有的贵族们居住的，前面都有宽大而美丽的庭院。

汤姆停下想了一会，然后又陷进他的幻想里，继续顺着一条幽静的、可爱的小路闲逛过去。眼前巨大的石门、金漆的栅栏、庄严的石狮、英国皇家的标志，还有一些围观期待着的市民，使汤姆满心欢喜起来：

“这儿肯定是一座国王的宫殿呀！我今天可以见到一个王子——一个真正的王子了！”

可怜的小汤姆穿着他那身破衣烂衫，激动而又畏惧地向大门缓慢地走去。忽然，他从金漆栅门里，一眼瞧见里面有一个非常神气而又英俊的男孩。他穿着漂亮的绸缎，满身闪着宝石的光彩；腰上佩着一把剑和一把匕首，都镶着宝石；脚上穿着雅致的红色短统靴；头上戴着一顶华丽的深红色帽子，帽子上有几根往下垂的羽毛，它们用一颗大